

# Mujeres, violencia y refranes en América Latina

Por Anna M. FERNÁNDEZ PONCELA\*

*El habla es acto social... el habla produce acción social y tiene consecuencias para nuestros modos de estar en el mundo y, en última instancia, para la humanidad.*

*Alessandro Duranti*

## *Introducción*

EN LOS ÚLTIMOS TIEMPOS se hace énfasis en la importancia de erradicar la violencia en general y hacia las mujeres en particular. Hay declaraciones públicas, legislaciones concretas, órganos específicos y toda una política en dicho sentido en varios países del mundo. Sin embargo, no todos los ámbitos han gozado de igual interés y, por ejemplo, algunas narrativas sociales que contienen mensajes violentos hacia la población femenina siguen reproduciéndose, al parecer, por costumbre.

Nuestro interés y objetivo es pasar revista a la violencia simbólica y verbal hacia las mujeres que se encuentra inscrita en el refranero popular en español que hasta hace poco estuvo muy presente en el habla popular, y que en la actualidad pervive en algunos espacios y entre grupos varios en América Latina.<sup>1</sup> Simplemente mostrar la cultura de donde venimos o donde estamos, porque dichos mensajes se introyectan con más o menos intensidad entre quienes los enuncian y los escuchan, y sin duda influyen en sus formas de pensar, hablar y obrar.

---

\* Investigadora y docente del Departamento de Política y Cultura, División Ciencias Sociales y Humanidades, Universidad Autónoma Metropolitana-Xochimilco, México; e-mail: <fpam1721@correo.xoc.uam.mx>.

<sup>1</sup> La violencia simbólica es “violencia amortiguada, insensible, e invisible para sus propias víctimas, que se ejerce esencialmente a través de los caminos puramente simbólicos de la comunicación y del conocimiento o, más exactamente, del desconocimiento, del reconocimiento o, en último término, del sentimiento [y] El efecto de la dominación simbólica [...] no se produce en la lógica pura de las conciencias concededoras, sino a través de los esquemas de percepción, de apreciación y de acción que constituyen los hábitos y que sustentan, antes que las decisiones de la conciencia y de los controles de la voluntad, una relación de conocimiento profundamente oscura para ella misma”, Pierre Bourdieu, *La dominación masculina*, Barcelona, Anagrama, 1999, pp. 12 y 54.

*El lenguaje y el refranero popular*

**L**ENGUAJE y cultura son indisociables. Lenguaje es comunicar pero también es pensar. Y es que hay una íntima relación entre pensamiento y lenguaje. El lenguaje reproduce o refleja y crea o produce la realidad social y el mundo. Es un hecho fundamentalmente social toda vez que una representación del pensamiento es un instrumento de objetivación y legitimación de la realidad.<sup>2</sup>

El lenguaje acumula experiencias y significados, los preserva y reproduce; se presenta como objetivo, sin embargo, es coercitivo, ya que influye o modela, esto es, tipifica conocimientos y experiencias.<sup>3</sup> Y todo esto viene a cuento en relación con los refranes vistos como una narrativa social que muestra un determinado imaginario cultural de actitudes y comportamientos.

Hablar del refranero da la impresión de remontarnos a otra época, parece cosa del pasado: las recopilaciones medievales, los relatos bíblicos, las fábulas griegas, las citas de los romanos, los refranes en Mesopotamia. En todo caso, en América Latina hoy, quizás no tanto como ayer, siguen escuchándose refranes, muchos de ellos provenientes de la Península Ibérica en su momento, en versiones y reacomodos diferentes o iguales, y otros ya de creación propia.<sup>4</sup>

Una definición breve y clara nos dice que refrán es un “dicho agudo o sentencioso de uso común [...] Ocurrencia chistosa y oportuna”.<sup>5</sup> Asimismo los refranes se caracterizan por ser en principio anónimos, cortos, directos, agudos y populares.

Otra definición más amplia que determina sus características afirma que se trata de

---

<sup>2</sup> Remito a los autores que han hecho avanzar la investigación sobre las ciencias del lenguaje y a quienes dan cuenta de la situación actual de la misma: Ferdinand Saussure, *Curso de lingüística general*, Madrid, Akal, 1980; Claude Lévi-Strauss, *El pensamiento salvaje*, México, FCE, 1964; Émile Benveniste, *Problemas de lingüística general (I)*, México, Siglo XXI, 1984; Patricia Violi, *El infinito singular*, Madrid, Cátedra, 1991; Oswald Ducrot y Tzvetan Todorov, *Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*, México, Siglo XXI, 1984; Pio E. Ricci Bitti y Bruna Zani, *La comunicación como proceso social*, México, Grijalbo/Conaculta, 1990; Alessandro Duranti, *Antropología lingüística*, Madrid, Cambridge University Press, 2000.

<sup>3</sup> Peter Berger y Thomas Luckmann, *La construcción social de la realidad*, Buenos Aires, Amorrortu-Murguía, 1986.

<sup>4</sup> Alfonso Reyes Heróles, “Las distintas especies de la literatura folklórica: el grano de arena”, en Irene Vázquez Valle, introd. y selec., *Cultura popular vista por las élites (antología de artículos publicados entre 1920 y 1952)*, México, UNAM, s.f.

<sup>5</sup> *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española*, Madrid, Real Academia Española de la Lengua, 2000, en formato disco compacto.

textos sentenciosos que se insertan en el discurso para argumentar en él y que son definibles, formalmente, como expresiones aforísticas, concisas, agudas, endurecidas por el uso, breves e incisivas, de buen arte por lo bien acuñadas; culturalmente, como que andan de boca en boca, que son transmitidas generacionalmente y aprendidas juntamente con la lengua; y, en fin, estructuralmente, como compuestos emblemáticos que hacen las veces del lema en un emblema cuya figura está constituida por una constelación de situaciones en que cada uno de ellos es capaz de brotar de manera espontánea en cuanto alguna de esas situaciones se presenta.<sup>6</sup>

Se dice que los dichos y refranes son enseñanza viva, verdades populares, reflejan la esencia del ser humano y son fuente de sabiduría popular. Acumulan experiencias, descripciones, interpretaciones, advertencias, consejos, recomendaciones y prescripciones.<sup>7</sup> Incluso dichas ideas provienen del mismo refranero: “Cien refranes, cien verdades”, “Hombre refranero medido y certero”, “Los refranes te darán consejo y alivio en tus afanes”, “En tus desvelos y afanes pide consejo a los refranes”.

Aquí defendemos que los refranes son una creación humana, una narrativa social construida a modo de imaginario cultural y no reflejan en modo alguno la esencia humana. Se trata más bien de un discurso normativo, un modelo de expresión del pensamiento, sentimiento y comportamiento de una sociedad determinada. Esto es, una ventana para ver el mundo, pero no es el mundo, no obstante lo esboza y retransmite verbalmente, pero el mundo es más diverso y dinámico.

En cuanto a los mensajes del refranero, es claro que contienen un modelo cultural a través de un discurso que podemos calificar de didáctico moral<sup>8</sup> y lapidario.<sup>9</sup> De ahí su fuerza y persistencia.

Pero veamos los mensajes que encontramos sobre el tema que se trata en estas páginas: la violencia simbólica y verbal hacia las mujeres en los refraneros populares de algunos países de América Latina.<sup>10</sup>

<sup>6</sup> Herón Pérez Martínez, *Los refranes del hablar mexicano en el siglo xx*, Zamora, El Colegio de Michoacán/Conaculta, 2002, p. 20.

<sup>7</sup> Joan Amades, *Les millors rondalles populars catalanes*, Barcelona, Selecta, 1980; Darío Guevara, “Fuentes clásicas de una parcela del refranero hispanoamericano”, *Folklore Americano* (México), núm. 18 (1974); Jorge Mejía Prieto, *Albures y refranes de México*, México, Panorama, 1992; Pérez Martínez, *Los refranes del hablar mexicano en el siglo xx* [n. 6].

<sup>8</sup> Maria Conca y Josep Guia, *Els primers reculls de proverbis catalans*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1996.

<sup>9</sup> Herón Pérez Martínez, *Por el refranero mexicano*, Monterrey, Universidad Autónoma de Nuevo León, 1988.

<sup>10</sup> Advertir que los refranes cruzan fronteras y son conocidos y utilizados en diversos países, sin embargo, a la hora de enunciarlos a lo largo del texto se selecciona uno de

### *Las imágenes de las mujeres y mensajes en general*

Lo primero que encontramos es la caracterización de cómo son las mujeres, supuestamente mujeres reales de carne y hueso, el común de las mujeres, una generalización. Esto es, sus conductas y actitudes, su pensamiento y habla, su hacer o deshacer. Se trata en su mayoría de imágenes negativas que pueden ser aplicables a las mujeres como decíamos.

#### Charlatanas e indiscretas

“Mujer cotorra, celosa y regañona” (Nicaragua).

En varios países de América Latina pueden escucharse diversas versiones de refranes españoles en el mismo sentido:

“En boca cerrada no entran moscas”.

“Ni al perro que mear, ni a la mujer que hablar, nunca les ha de faltar”.

Pero en varios lugares del mundo con culturas e idiomas diversos se encuentran opiniones similares. Hay un refrán africano en el mismo sentido de la fuerza y poder del habla femenina: “¿La fuerza de la mujer? Su lengua”. Y otro en Armenia: “Sólo una espada no se oxida jamás: la lengua de la mujer”. En Portugal se afirma: “Es posible que una mujer sin lengua murmure, pero es imposible que, teniéndola, sea muda”.

#### Más bien tontas

“La mujer tiene largo el cabello y corto el entendimiento” (México).

“La mujer es un animal de pelo largo y pensamiento corto” (Nicaragua).

En la India se señala: “Las mujeres son instruidas por la naturaleza y los hombres por los libros”. Y en Mongolia: “Las mujeres tienen las riendas cortas y el espíritu estrecho”. Los rumanos afirman: “La mujer tiene las faldas largas y el espíritu corto”.

---

ellos. Otro señalamiento es la ambivalencia del refranero, la cual atraviesa toda la cultura popular, en el sentido que un refrán no siempre tiene un solo significado y también hay refranes que los rebaten. Finalmente, se han traído también a estas páginas refranes en otros idiomas —traducidos— con objeto de comparar y observar cómo en otras latitudes existen señalamientos similares en el sentido que nos ocupa aquí: la violencia simbólica y verbal hacia las mujeres.

### Incoherentes, mudables y poco fiables

“Mujer, viento y verdura: pronto se mudan” (Nicaragua).

“Febrero y las mujeres, por día diez pareceres” (México).

“No te fíes del indio barbudo, ni del blanco que sea lampiño, ni de mujer que habla como hombre, ni de hombre que hable como niño” (Colombia).

Sobre estas cuestiones en África se dice: “El que sigue el consejo de las mujeres siempre acaba diciendo: ‘Si yo lo hubiera sabido!’”. Un refrán inglés señala: “El espíritu de una mujer y el viento de invierno cambian enseguida”. Un dicho noruego recomienda: “No os fiéis de las palabras de la mujer, pues su corazón es como la rueda que gira”.

### Mentirosas

“Renquera de perro y lágrimas de mujer, no hay que creer” (Nicaragua).

“En cojera de perro y lágrimas de mujer, no hay que creer” (Guatemala).

“Palabras de beata y uñas de gata” (Ecuador).

Un refrán chino apunta: “La mujer no miente nunca con delicadeza más que cuando dice la verdad creyendo los demás que es mentira”. Y sobre los engaños o mentiras femeninas los italianos parecen tener bastante que decir: “Dos clases de lágrimas hay en los ojos de las mujeres: las unas, de dolor, y las otras, de embustería”; “Las mujeres son como el cocodrilo: para atrapar al hombre, lloran, y después le devoran”; “Ninguna mujer ha dicho jamás la verdad desnuda”.

### Malvadas y peligrosas

“No hubiera malos hombres si no hubiera malas mujeres” (Colombia).

“Humo, mujer brava y gotera, sacan al hombre a la pradera” (Nicaragua).

En Alemania un refrán señala en alusión a la maldad femenina: “Eva no ha muerto aún”. Y en China se dice: “La virtud de una mujer no es profunda, pero su cólera no tiene fin”. Un refrán finlandés apunta: “La mujer ruin y el hielo son los enemigos más grandes del hombre”. En Francia se dice: “Mujer y vino tienen su veneno”. En Turquía se opina: “El buen vino y la mujer dulce son como dos venenos”.

## Como cosas, animales o el mismo diablo

- “La cobija y la mujer suavécitas han de ser” (México).
- “A la hamaca como a la mujer, sesgadito y sin afán” (Colombia).
- “La mujer de mi país, es un mono natural, cuanta moda se presenta, ella la tiene que usar” (Puerto Rico).
- “A la mujer y a la cabra, sogá larga” (Nicaragua).
- “La mujer alta y delgada y la yegua colorada” (México).
- “Mujer baja y mula baya, suéltala la jáquima y que se vaya” (Nicaragua).
- “Gallo, caballo y mujer, por la raza has de escoger” (México).
- “Cuando Dios hizo al hombre, ya el diablo había hecho a la mujer” (México).

En Francia se apunta: “La mirada de la mujer es una araña”, y otro refrán de este mismo país la compara con un animal y con el diablo, además: “Las mujeres son en la iglesia santas; en la calle, ángeles; piadosas en la puerta; en el jardín, cabras y en la casa, diablas”. Los holandeses dicen: “Tres mujeres y un pato forman un buen mercado”. Y es que como dicen los israelíes: “La mujer es la criatura más sutil de todo el mundo animal”.

Y en la India un dicho también relaciona diablos y mujeres: “Hasta el mismo diablo ruega para ser protegido de las mujeres”. Los italianos también parecen ver semejanzas entre demonios y mujeres: “Las mujeres conocen de todo un punto más que el diablo”; “Por más pequeña que sea la mujer siempre gana al diablo en astucia”. Lo mismo que los rumanos: “Es la mujer quien ha hecho encanecer al diablo”. Y que los rusos: “Cuando el diablo se siente impotente, delega a su mujer”.

## Son lo peor de lo peor

“La mujer es el piojo del hombre” (República Dominicana).

En Holanda un refrán se interroga: “¿Qué hay peor que una mala mujer?”. Y en Israel se aconseja: “Que Dios os proteja de las malas mujeres, y os guarde de las buenas”. Los rumanos se preguntan también: “¿Qué hay más temible que una mujer?”. “Dos mujeres”, se contestan.

### *Los roles de las mujeres y mensajes específicos*

**L**UEGO también, las mujeres en sus diferentes roles sociales presentan comportamientos y actitudes de marcado carácter negativo. Ahora no son las mujeres en general sino dentro de un rol determinado según su

condición y posición en la sociedad: edad, estado civil, maternidad, familia política.

### Las solteras

“Quedarse vestida y alborotada” (México).

“Quedarse como la novia de Tola” (Nicaragua).

“Las mujeres y las pistolas para funcionar necesitan hombre” (Chile).

En Arabia un refrán sobre solteras señala también su incompletud: “La mujer soltera tiene un ala rota”. Y en Rumania: “La mujer sin hombre es como el caballo sin brida”.

### Las esposas

“La que se casa en su casa, la soltera donde quiera” (México).

“Tres cosas hay en la vida que no se pueden cuidar: una cocina sin puertas, la mujer y el platanar” (Colombia).

“Ay del hombre que se case con una mujer bonita, mientras no se vuelva vieja, el susto no se le quita” (Colombia).

En otros países y otras lenguas aparecen mensajes similares en torno a la infidelidad y el adulterio femenino, por ejemplo un refrán africano dice: “La mujer adúltera se acuesta hasta con el brujo”. Y uno francés señala: “No hay mujer casta que no encuentre su amante”.

### Las viudas

“Para viuda y hambriento no hay pan duro” (Colombia).

“Hacer lo que las viudas: tarugada y media” (México).

“No te cases con viuda, porque mula que otro amansa, siempre sale jetidura” (Colombia).

### Las viejas

“Hacer lo que las viejas en los bailes: ocupar sillas, vaciar copas y hablar como tarabillas” (México).

“Chismes de viejas, hasta el infierno no paran” (México).

### Las suegras

“Suegra, ni aun de azúcar es buena” (México).

Anna M. Fernández Poncela

“Más allá del infierno, cuarenta leguas, hay un infierno aparte para las suegras” (Colombia).

“Cuando se está de malas, todo sale mal, hasta la suegra le pega” (Ecuador).

### Algunas excepciones

Por supuesto, la madre parece que no es mujer, es buena siempre se la mire por donde se la mire. Y, a veces, también a la mujer se la valora como centro de la casa, organizadora doméstica y clave para la cohesión familiar, especialmente como “madre y ama de casa”.

“Madre no hay más que una” (México).

“No hay como la mamá de uno” (Colombia).

“La casa no es una casa si no hay una mujer” (Ecuador).

### *Justificación y legitimación de la violencia*

Los refranes no sólo constituyen una fuente de violencia verbal y simbólica —como estamos viendo a lo largo de estas páginas—, sino que además legitiman la violencia física y todo tipo de violencia hacia la población femenina. Y es que si las mujeres son todo lo que anteriormente se ha expuesto, se justifica según esto, el hecho que tengan que ser llamadas al orden, amenazadas, maltratadas y castigadas. Y esto va desde la amenaza verbal hasta el golpe físico, o incluso la muerte.

Sabemos que la legitimación es una función del discurso,<sup>11</sup> que en este caso se utiliza para legitimar la violencia hacia las mujeres en forma abierta o matizada; hay cierta intención de naturalizar o justificar la violencia, todo ello a través de las creencias, representaciones sociales y mentales inscritas en el discurso refranístico popular que configura un determinado imaginario.

“Aguacates y mujeres maduran a puros apretones” (México).

“A la mujer y a la cabra, sogas largas” (Nicaragua).

“La mujer, como la escopeta, cargada y en un rincón” (México).

“Más valía llorarlas muertas y no en poder ajeno” (México).

“Mujer que sabe latín, ni encuentra marido ni tiene buen fin” (México).

En Estados Unidos se dice: “Hay dos días felices en la vida del hombre: el de su boda y el del entierro de su esposa”; y en Portugal se

<sup>11</sup> Teun A. van Dijk, “El estudio del discurso”, en Teun A. van Dijk, comp., *El discurso como estructura y proceso*, Barcelona, Gedisa, 2001.

explica: “La tristeza por la esposa que acaba de morir dura hasta la puerta”. En España también se opina al respecto: “La mujer es animal que gusta de castigo”; “La nuez y la mujer a golpes se han de vencer”; “La doncella honrada, la pierna quebrada y en casa”.

Es claro que los mensajes del refranero son muestra empírica evidente y contundente en cuanto a interpretación semántica se refiere, de la justificación o legitimación de la violencia —no sólo verbal y simbólica, ahora también física— contra las mujeres con base en las creencias, en la tradición de la mentalidad popular y en el discurso del modelo hegemónico cultural de nuestra sociedad, por lo menos en el pasado reciente y quizás vigente hasta la actualidad.<sup>12</sup>

### *Consideraciones finales*

“No sólo el ‘contexto’ determina el sentido de las producciones significativas, también éstas actúan sobre ese contexto, del mismo modo que no sólo los sujetos producen los discursos, sino que también son un producto de ellos”.<sup>13</sup>

La violencia simbólica ejercida contra las mujeres tiene múltiples expresiones, no todas ellas elaboradas, reproducidas y utilizadas de forma consciente debido a las mismas características que la inscriben como parte “normal” de la cultura de la vida cotidiana, en la historia de la humanidad y en nuestros días.

Esto es, el imaginario simbólico constituye, instituye y disciplina los pensamientos y prácticas de la realidad social,<sup>14</sup> a través de fórmulas no jurídicas, sino más bien informales, y que muchas veces tienen que ver más con el mundo de los afectos, sentimientos y emociones que con la regulación explícita de un sistema político o una estructura económica, aunque es evidente el peso del poder en su configuración. En los refranes se define lo que puede decirse y hacerse en la cultura, y al formar parte de ésta, legitiman y se encuentran a la vez legitimados, como los relatos o la narrativa popular en general. Considerar como algo “normal” la reiteración de un mensaje bajo diferentes o iguales

<sup>12</sup> Anna M. Fernández Poncela, “La violencia del lenguaje o el lenguaje que violenta”, en Silvia Elguea Véjar, coord., *La otredad*, México, Fideicomiso para la cultura México/USA, 1997; y también de mi autoría, *Estereotipos y roles de género en el refranero popular. Charlatanas, mentirosas, malvadas y peligrosas. Proveedores, maltratadores, machos y cornudos*, Barcelona, Anthropos, 2002.

<sup>13</sup> Jorge Lozano, Cristina Peña-Marín y Gonzalo Abril, *Análisis del discurso: hacia una semiótica de la interacción textual*, Madrid, Cátedra, 1999.

<sup>14</sup> Peter Berger y Thomas Luckmann, *La construcción social de la realidad*, Buenos Aires, Amorrortu, 1976.

formas, así como la espontaneidad y ligereza con que son expresados, contribuye a su objetivación como creencia verdadera, aunque de manera inconsciente, que penetra en la mente de los individuos y se reproduce en los colectivos sociales.

Podemos afirmar de manera general que la cultura proporciona marcos discursivos para interpretar en formas significativas las acciones de las personas en particular y de la sociedad en su conjunto. A través de las comprensiones psicológicas populares la gente organiza su experiencia. El discurso echa raíces en las formas de vida validadas por consenso, explicación del carácter del significado pautado socialmente. Todo ello dentro de un enfoque de la cultura entendida como el espacio en que se comparten símbolos colectivos de contenido específico y como parte de la psique que organiza fenómenos psicológicos.

La literatura oral tradicional, y en este caso concreto el refranero popular, es un camino importante para rastrear la violencia simbólica y verbal contra las mujeres, violencia inscrita en el imaginario social como parte de permanencias e invariantes que configuran una constante histórica a lo largo de las distintas épocas, y con peso relativo y funciones diferentes, a pesar de la visibilidad de los cambios.<sup>15</sup> A través de estos mensajes, totalmente intencionados y funcionales —aunque reproducidos a veces espontánea e inconscientemente—, no sólo recibimos la herencia de la “tradicón cultural” eminentemente sexista que justifica y legitima la subordinación de la mujer a través de su desvalorización y peligrosidad, su ridiculización, entre el desprecio y el temor de los hombres; sino también cierta “racionalidad” del modelo cultural dominante, a modo de advertencia, experiencia o consejo respecto de cómo son y cómo deben ser tratadas las mujeres, con un estilo eminentemente imperativo.

Estudiar o revisar el lenguaje, el habla, los textos, y en este caso particular que nos ocupa, los refranes populares de América Latina o de varios de sus países, es una manera de aprehender estructuras narrativas y representaciones simbólicas, recursos cognitivos y sistemas conceptuales de los individuos y las sociedades. Una manera de acercarse a ciertas representaciones sociales<sup>16</sup> que la gente elabora y construye en sus prácticas sociales, creando *habitus*.<sup>17</sup> Y es que el lenguaje, como se señaló desde un inicio, es un factor de producción y reproducción, invención y repetición, un modelo interpretativo de la

<sup>15</sup> Bourdieu, *La dominación masculina* [n. 1]; Gilles Lipovetsky, *La tercera mujer*, Barcelona, Anagrama, 1999.

<sup>16</sup> Tomás Ibáñez Gracia, *Ideologías de la vida cotidiana*, Barcelona, Sendai, 1988.

<sup>17</sup> Pierre Bourdieu, *El sentido práctico*, Barcelona, Anagrama, 1995.

realidad, a la vez que transmite mensajes desde cierto modelo hegemónico cultural.<sup>18</sup>

Como hemos visto a lo largo de estas páginas, los mensajes sobre las mujeres en general son negativos, igual que los mensajes en torno de las mujeres en una función social determinada —excepto la madre. Las imágenes y roles femeninos aparecen marcados o etiquetados bajo una perspectiva despectiva, desvalorativa y prejuiciada, que puede llegar a límites inauditos con sólo abrir un poco la percepción de la conciencia: justificación del maltrato e incluso la muerte. No olvidemos que los mensajes tienen carácter descriptivo, explicativo e incluso educativo y lapidario en el sentido, ya apuntado desde un inicio, de lo didáctico moral.<sup>19</sup> Son elemento de cohesión social e incluso de reconocimiento e identidad grupal. Se trata de una narrativa social y un discurso cultural inscrito en la cultura a través de hábitos y constructos que preceden a la voluntad individual y colectiva humana que por ello es tan difícil de cambiar.<sup>20</sup>

Hasta aquí la revisión y descripción de mensajes que porta y reproduce el refranero popular latinoamericano, el señalamiento sobre su existencia y sentido. Repetimos, los refranes no son reflejo de la esencia de ser humano, pero sí de sus referentes existenciales y de significado, por ello es interesante e importante tenerlos en cuenta si queremos caminar por la senda de unas relaciones intergeneracionales más equitativas y plenas.<sup>21</sup>

<sup>18</sup> Van Dijk, “El estudio del discurso” [n. 11], pp. 21-66.

<sup>19</sup> Conca y Guàrdia, *Els primers reculls de proverbis catalans* [n. 8]; Pérez Martínez, *Los refranes del hablar mexicano en el siglo XX* [n. 6].

<sup>20</sup> “El fundamento de la violencia simbólica no reside en las conciencias engañadas que bastaría con iluminar, sino en unas inclinaciones modeladas por las estructuras de dominación que las producen, la ruptura de la relación de complicidad que las víctimas de la dominación simbólica conceden a los dominadores sólo puede esperarse de una transformación radical de las condiciones sociales de producción”, en Bourdieu, *La dominación masculina* [n. 1], p. 58.

<sup>21</sup> Además de las referencias bibliográficas mostradas en notas a pie de página a lo largo del texto, se desea presentar una relación de refraneros consultados y utilizados para la elaboración del mismo.

REFRANEROS

- Acerete, Julio C., *Proverbios, adagios y refranes del mundo entero*, Barcelona, Bruguera, 1973.
- Acuña, Luis Alberto, *Refranero colombiano*, Bogotá, Angra, 1947.
- Aguilar, Antonio, *Refranero sanjuanino*, San Juan, Editora Sanjuanina, 1982.
- Borrás, José, *Proverbios*, Barcelona, 1936.
- Carrizo, Joseph, *Los refranes y las frases en las coplas populares*, Buenos Aires, 1941.
- Casasola, José, *Dichos mexicanos*, México, Editores Mexicanos Unidos, 1953.
- “Contribuciones al refranero colombiano”, *Revista de Folklore* (Bogotá), núm. 3 (s.f.).
- Correas, Gonzalo, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, Madrid, Establecimiento tipográfico de Jaime Ratés, 1906.
- Corso, Félix, sel., pról. y notas, *Refranero español*, Madrid, Librería Perlado, 1942.
- Cuadra, Pablo Antonio, *El nicaragüense*, San José, EDUCA, 1975.
- , y Francisco Pérez Estrada, *Muestrario de folklore nicaragüense*, Managua, Banco de América, 1978.
- De Anda Hermoso, Patricia, *Dichos y refranes*, México, Gómez Hermanos Editores, 1974.
- Domínguez, Luis Arturo, “El refrán en la copla”, *Revista Venezolana de Folklore* (Caracas), núm. 4 (1972).
- Fernández Valledor, Roberto, *Del refranero puertorriqueño en el contexto hispano y antillano*, Madrid, Sociedad Estatal Quinto Centenario, 1991.
- García, Julio César, “Refranes del Quijote que se oyen entre nosotros”, *Universidad de Antioquía* (Medellín), núm. 96 (1950).
- Garibay, Ángel María, *Proverbios de Salomón y sabiduría de Jesús Ben Sirak*, México, Porrúa, 1973.
- Gómez, José Manuel, *Refranero español*, Madrid, Publicaciones Españolas, 1979.
- Iter Sopena de refranes y frases populares: 4 000 refranes*, Barcelona, Ramón Sopena, 1983.
- Laris, José Trinidad, *Historia de modismos y refranes mexicanos*, Guadalajara, Fortino Jaime, 1921.
- López de Mendoza marqués de Santillana, Íñigo, *Obras*, Madrid, Juan Amador de los Ríos, 1852.
- , *Canciones, decires, serranillas*, Buenos Aires, Molino, 1940.
- , *Proverbios*, Madrid, Atlas, 1944.
- Maldonado, Felipe C. R., *Refranero clásico español*, Madrid, Taurus, 1960.
- Olivares Figueroa, Rafael, *Folklore venezolano*, Caracas, Alfadil, 1988 (col. *Trópicos*).
- “Otros refranes colombianos”, *Revista de Folklore* (Bogotá), núm. 6 (s.f.)
- Peña Hernández, Enrique, *Folklore de Nicaragua*, Masaya, Unión, 1968.

- Pérez Martínez, Herón, *Por el refranero mexicano*, Monterrey, Universidad Autónoma de Nuevo León, 1988.
- , *Los refranes del hablar mexicano en el siglo xx*, Zamora, El Colegio de Michoacán/Conaculta, 2002.
- Refranero clásico español y otros dichos populares (antología)*, Felipe C. R. Maldonado, sel., introd. y notas, Madrid, Taurus, 1960.
- Refranes españoles*, Madrid, Prensa Popular, 1919.
- Refranes glosados*, Madrid, Ex-libris J. Jivane, 1941.
- Roca, Agustín, *Refranes de la lengua castellana*, Barcelona, Roca, 1915.
- Rodas Estrada, Haroldo, *Tradiciones de Guatemala*, Guatemala, Universidad de San Carlos, 1993.
- Rodríguez, Emilio, *Refranero dominicano*, Roma, Stab Tipográfico G. Menaglia, s.f.
- Rodríguez Baro, Rafael, “Refranes y dichos populares”, *Revista Venezolana de Folklore* (Caracas), núm. 1, 1968.
- Rodríguez Marín, Francisco, *Más de 21 000 refranes castellanos, no contenidos en la copiosa colección del maestro Gonzalo Correas*, Madrid, Tipografía de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1926.
- , *12 600 refranes más...*, Madrid, Tipografía de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1930.
- , *Los 6 666 refranes de mi última búsqueda...*, Madrid, Bermejo Impresor, 1934.
- , *Todavía 10 700 refranes más, no registrados por el maestro Correas*, Madrid, Prensa Española, 1941.
- Rubio, Darío, *Refranes, proverbios, dichos y dicharacheros mejicanos*, México, 1932, 2 vols.
- Sbarbi, José María, *El refranero general español*, Madrid, Imprenta de A. Gómez Fuentenebro, 1875-1876, 4 vols.
- , *Gran diccionario de refranes de la lengua española*, Buenos Aires, Joaquín Gi, 1943.
- Suñe, Juan, *Refranero clásico*, Buenos Aires, 1941.
- Tavera, José María, *Refranero popular español*, Barcelona, De Gassó, 1958.
- Velázquez Valdés, Miguel, *Refranero mexicano*, México, Libromex, 1961.

Anna M. Fernández Poncela

RESUMEN

El objetivo de este artículo es buscar y mostrar los mensajes en torno de la violencia verbal y simbólica contra las mujeres. Para ello y en concreto se realiza la revisión de varios refraneros de países de América Latina sobre el tema y se muestran el discurso y los mensajes que contienen.

*Palabras clave:* refranes América Latina, violencia América Latina, mujeres América Latina.

Abstract

This text has an objective to look for and to show the messages around the verbal and symbolic violence against the women. There are one revision of several “refraneros” of some countries of Latin America about the topic. And it is shown the speech and the messages that it contains.

*Key words:* sayings Latin America, violence Latin America, women Latin America.